

АГИОГРАФИЯ И ГИМНОГРАФИЯ

СВЯТЫЕ ЖЕНЫ В ДРЕВНЕИЕРУСАЛИМСКОМ БОГОСЛУЖЕНИИ: КОРПУС ТЕКСТОВ И СИСТЕМА ТОПОСОВ

Александра Юрьевна Никифорова

кандидат филологических наук
старший научный сотрудник ИМЛИ РАН
старший научный сотрудник НЦИБИБО ПСТГУ
121069, г. Москва, ул. Поварская, 25а
sashunja@yandex.ru

Лилия Сергеевна Холкина

кандидат филологических наук
доцент, старший научный сотрудник ИЛ РГГУ
125993, г. Москва, Миусская площадь, д. 6
kholkina.liliya@yandex.ru

Для цитирования: Никифорова А. Ю., Холкина Л. С. Святые жены в древнеиерусалимском богослужении: корпус текстов и система топосов // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 160–196. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.005

Аннотация

УДК 82-091 (82-141) (245)

Цель статьи — изучить формирование системы топосов в службах святым женам в зависимости от истории древнеиерусалимских литургических чинов и библейских чтений, входящих в их состав. Для достижения этой цели авторы, применяя совместно историко-литургический и литературоведческий подходы, изучают создание корпуса служб женам в ранней иерусалимской традиции, исследуют систему его топосов и её влияние на более позднюю гимнографию; впервые в переводе на русский язык публикуют общие

тексты женам из РНБ. Гр. 44 (IX в.), Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.), Sinait. gr. NE/МГ 56+5 (VIII–IX вв.). В итоге предлагается следующая модель описания поэтики гимнографии, учитывающая поэтапное формирование её корпуса и бытование топосов в ранних текстах: изначально службы женам совершались по общим формулярам — мученикам, преподобным, женам; в VII–VIII вв. появились особые последования; их топосы образуют три блока, основанные на библейских чтениях общих формуляров: «брак», «состязание» / «брань» или «война», «страдание». Делается вывод о том, что большинство из рассмотренных в статье топосов послужили продуктивными моделями для разработки метафорического языка последующей гимнографии святым женам.

Ключевые слова: гимнография, древнеиерусалимское богослужение, топос, тропологий, святые жены, общие службы, находки 1975 г. на Синае.

Византийский гимнографический корпус святым женам включает в себя более ста служб¹. Квинтэссенция отношения к женской святости сформулирована в них через *топосы*, то есть повторяющиеся образы, например: «агница Христова», «невеста Христова» и другие². Эти топосы зародились в богослужении древнего Иерусалима, где были органически связаны с его библейскими чтениями и понятны молящимся. Сегодня же, чтобы усвоить мысль средневекового автора, необходимо установить изначальную связь лекционных и гимнографических текстов, определить истоки метафор, рассмотреть смысловые ряды, к которым они отсылают. Для этого мы совместим в статье историко-литургический и литературоведческий подходы, предложим модель описания поэтики гимнографии, учитывающую историю развития богослужения: изучим создание корпуса служб женам в ранней иерусалимской традиции, исследуем систему его топосов и её влияние на более позднюю гимнографию; впервые в переводе на русский язык опубликуем *общие* тексты женам из РНБ. Гр. 44 (IX в.), Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.), Sinait. gr. NE/МГ 56+5 (VIII–IX вв.).

Рукописи и издания

Древнеиерусалимские формуляры святым женам сохранились в лекционариях и гимналах. В нашей работе учтены следующие рукописи и их издания.

1. Лекционарии

а) Армянский Лекционарий (= АЛ)³

Армянский перевод иерусалимского кафедрального лекционария храма Воскресения. Содержит библейские чтения, прокимны, аллилуарии, песнопения на весь год. Традиция АЛ датируется периодом между 417 и 439 г. Он сохранил древнейший литургический материал на память свв. Маккавеев (1 августа).

- 1 Авторы благодарят протоиерея Павла Хондзинского и диакона Николая Серебрякова за замечания, высказанные в ходе работы над статьёй.
- 2 Кристианс Д. Топосы в песнопениях византийской служебной Минеи и проблемы их переноса на славянскую почву. М., 2018. С. 15.
- 3 Renoux A. Le codex arménien Jérusalem 121. T. 1: Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles. Turnhout, 1969. (PO; vol. 35/1); T. 2: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes. Turnhout, 1971. (PO; vol. 36/2).

б) *Грузинский Лекционарий* (= ГЛ)⁴

Грузинский перевод иерусалимского кафедрального лекционария храма Воскресения. Содержит библейские чтения, прокимны, аллилурии, песнопения на весь год, приложение с *общими* чинами, в том числе мученикам, праведным, благословенным и исповедникам. Сохранил отсылки к ним на памяти, примерно, двадцати женам, особые формуляры пророчицы Анны (1 февраля), свв. Марфы и Марии (4 июня), мц. Феклы (26 июля), царицы Евдокии (19 октября). Традиция ГЛ датируется V–VIII вв.

в) *РНБ. Гр. 44* (IX в.) 69 л.⁵

Фрагмент греческого лекционария иерусалимской традиции, созданного в середине IX в. двуязычного арабо-греческого населения Египта. Вероятно, он был частью сборника, аналогичного по составу Sinait. geo. 53, Sinait. geo. 54, Sinait. geo. NF 58, с литургиями ап. Иакова и Преждеосвященных Даров, избранным лекционарным и евхологическим материалом для совершения Евхаристии в воскресные, праздничные и постовые дни. Содержит восемь *общих* формуляров чтений и гимнов святым, в том числе женам (εις γυναῖκας), и восемь воскресных, на каждый из восьми гласов.

II. *Гимнографические сборники*

а) *Древний Иадгари* (= ДИ)⁶

Грузинский перевод несохранившейся редакции греческого тропология ранней иерусалимской традиции. Содержит гимны IV — нач. VIII в. на весь год, воскресные и покаянные тропари на восемь гласов. Включает последования свв. Кирика и Иулитты (15 июля), мц. Феклы (26 июля)⁷, св. Февронии (26 июня)⁸.

4 Tarchnischvili M. Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e). Louvain, 1959–1960. (CSCO; vol. 189–189, 204–205. Scriptores iberici; t. 9–10, 13–14).

5 Nikiforova A., Chronz T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // Orientalia christiana periodica. 2017. Vol. 83. P. 59–125. Датировка Б. Л. Фонкича: 30–40-е гг. — конец IX в. (см.: Фонкич Б. Л. Византийский маюскул. VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М., 2020. С. 49).

6 Древнейший Иадгари / изд., иссл., указат. Е. П. Метревели, Ц. А. Чанкиева, Л. М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980. По мнению Ш. Рену, положенная в основу издания рукопись НЦГР Н 2123 (IX–X вв.), хранящаяся в Национальном центре грузинских рукописей им. К. С. Кекелидзе в Тбилиси, отражает традицию обители св. Саввы Освященного: Renoux C. L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle): Le manuscrit géorgien N 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte. Turnhout, 2008. (PO; vol. 50/3). P. 247–249.

7 Дата праздника и лики святости жен даны в соответствии с цитируемыми источниками.

8 Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис, 1908. С. 368.

б) *Sinait. gr. NE/MГ 56+5* (VIII–IX вв. Далее — МГ 56+5). 245 fol.⁹

Неизданный фрагмент греческого тропология, созданного на основании кафедральной традиции иерусалимского храма Воскресения, в новой, «дамаскиновой», редакции. Имеет календарную специфику, связанную с Египтом¹⁰. Содержит 73 рубрики с гимнами вечерни, утрени и литургии на период от кануна Рождества Христова до памяти Иосифа Аримафейского (12 июня). Сохранил древние службы мцц. Вере, Надежде, Любви (1 июня), с каноном св. Андрея, службу женам-мироносицам на третий день после Новой, или Фоминой, недели (без пагинации).

в) *Sinait. gr. NE/MГ 4* (IX–X вв. Далее — МГ 4). 96 fol.¹¹

Неизданный фрагмент греческого тропология иерусалимской традиции, с региональными литургическими чертами Египта, дубликацией дат по коптскому календарю (например, память 45 мчч. — 10 июля и 16 епифа соответственно)¹². Содержит избранные службы на июль–сентябрь, среди них — мчч. Кирика и Иулитты (15 июля, fol. 19–22v), мц. Христины (24 июля, fol. 22v–41¹³), прп. Евпраксии (25 июля, fol. 41–45v), свв. Киприана и Иустины (28 июля, fol. 70v–74v), свв. Соломонии, семи её чад Маккавеев и законоучителя Елеазара (1 августа, fol. 57–62v).

г) *Sinait. gr. NE/MГ 24* (VIII–IX вв. Далее — МГ 24). 27 fol.¹⁴

Неизданный фрагмент греческого сборника. Сохранил коллекцию *общих* седальнов на 3-й, 4-й и 5-й гласы — воскресные, богородичные, мученикам, апостолам, женам (εἰς γυναῖκας), отрокам, пророкам, преподобным и святителям, усопшим.

III. Другое

«Дневник» Эгерии (381–384 гг.)¹⁵. Подробное описание на латинском языке паломничества некоей Эгерии на Святую Землю с указанием

9 *Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. Athens, 1998. P. 142, 150; *Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. МГ 56+5*: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // *Oriens christianus*. 2015. Bd. 98. S. 138–173. Датировка Б. Л. Фонкича: 2-ая пол. VIII — 1-ая треть IX в. (см.: *Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул. С. 44).

10 *Никифорова А. Ю.* Египетский след в Иерусалимском Тропологии *Sin. gr. NE / МГ 56+5* // Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика. СПб, 2016. Т. 4. С. 40–54.

11 *Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. P. 141.

12 *Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. МГ 56+5*. S. 139.

13 Сбивка в пагинации.

14 *Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. P. 146. Датировка Б. Л. Фонкича: 2-ая пол. VIII — 1-ая треть IX в. (см.: *Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул. С. 45).

15 *Égérie.* Journal de Voyage (Itinéraire) / éd. par P. Maraval. Paris, 1982. (SC; vol. 296).

всем святым служили св. Христине (15 марта, ГЛ I, § 257), св. Евфросинии (26 марта, ГЛ I, § 258), св. Марии (4 апреля, ГЛ II, § 910), Елене (sic!), матери Симеона Столпника (вместе с ним, 28 мая, ГЛ II, § 998), св. Евдокии (29 мая, ГЛ II, § 999), св. Фекле (со св. Василием, 19 июня, ГЛ II, § 1043); свв. Евпраксии и Олимпиаде (28 июля, ГЛ II, § 1115), свв. Макавеем (1 августа, ГЛ II, § 1119), св. отроковице Евдокии (10 сентября, ГЛ II, § 1228)¹⁹; св. Ирине (21 октября)²⁰, Рипсимэ и Гаянэ (22 декабря, ГЛ II, § 1428). По этому же чину служили св. Евфимии (12 декабря, ГЛ II, § 1409)²¹. По чину *всем праведным* — блж. Вассе (6 декабря, ГЛ II, § 1401)²². Свв. Дросиде и Дедозии (29 марта, ГЛ I, § 261), царице Феодоре, построившей храм Богородицы (26 июня, ГЛ II, § 1063), царице Евдокии (19 октября, ГЛ II, § 1312–1314²³) полагалась *общая* поминальная служба. В составе чина *всем святым* (иначе *мученикам*) читали отрывки из Евангелия: Мф. 10, 16–21 (23, 36), 24–31 (33), 32–42 (оно же преподобным); Мк. 8, 31–9, 1; 10, 16–22.24 (28)–31; 13, 3 (9)–13; Лк. 9, 23–26; 12, 4–12 (31), 32–59 (оно же святым); Ин. 12, 24–26; 15, 20–16, 4²⁴; из Апостола — Рим. 8, 10–18.18–27.28–39; 2 Кор. 4, 7–15; Еф. 6, 10–17; Евр. 10, 32–39; 11, 1–31; 12, 1–11 (ГЛ II, § 1475–1492). *Преподобным* (иначе *всем праведным*, или — *монахам и игуменам*)²⁵ — из Евангелия

- 19 «Eudoxia» у Тархнишвили ошибочно; он указывает альтернативу — «святым / поминальная». Вероятно, смешение отроковицы Евдокии и мц. Ии Персидской (*Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь VII века (грузинская версия)*. Тифлис, 1912. С. 129, 268–269).
- 20 *Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь*. С. 139.
- 21 Назван «всем мученикам». Для ранней традиции характерно смешение категорий святых и мучеников. «Ефремии» ошибочно. Тархнишвили указывает альтернативу — «всем святым» (Там же). См.: *Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь*. С. 146; *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. Bruxelles, 1958. (Subsidia hagiographica; vol. 30). P. 109–110, 407–408.
- 22 Ср.: *Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь*. С. 145 — «всем мученикам». В ДИ св. Февронии (26 июня) — «всем святым» (*Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники*. С. 368). Присутствуют памяти св. Феклы (24 сентября), св. Иулитты (с мч. Кириком, 15 июня, см.: *Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники*. С. 369, 368).
- 23 «Eudoxia» у Тархнишвили ошибочно; имеется в виду царица Евдокия, супруга Феодосия Младшего, почившая 19 октября 460 г. в Иерусалиме. См.: *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien*. P. 361.
- 24 Ср. святым: Мф. 3, 1–12; 4, 23–5.16; 5, 17–48; 10, 16–36; 12, 1–8, 9–21; Мк. 6, 1–6а; Ин. 15, 1–10.11–19.20; 16, 4; Лк. 12, 4 (8)–12; 14, 25 и 27; 19, 1.
- 25 Соответствие этих рубрик в ГЛ и других лекционариях видно из совпадения чтений: Мф. 5, 1–12; 10, 32–42; 11, 25–30; 13, 36–43; Лк. 6, 20–36; 12, 32–44; Мф. 10, 37–42 и др. (см.: *Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péripécopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus*. Freiburg, 2012. (Spicilegii Friburgensis Subsidia; vol. 24)).

Мф. 5, 1–12 (16); 10, 32 (37)–42 (11, 1); 11, 25–30; 13, 36–43; Мк. 9, 33–41; Лк. 6, 20 (27 или 29)–36; 10, 21–24; 12, 32–44; из Апостола Рим. 15, 14–33; 2 Кор. 8, 1–9; 10, 1–6; Евр. 6, 1–12; 2 Тим. 1, 16–2, 15; 4, 1–8 (ГЛ II, § 1508–1522; в скобках указаны варианты по разным иерусалимским лекционариям по изд. Верхельста). Особое влияние на формирование топосов в службах женам оказали идеи чтений этих *общих* чинов — о несении креста (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23), о пренебрежении телом ради души (Мф. 10, 28.39; Мк. 8, 35–37; Лк. 9, 24–25; 12, 4.16–26; Ин. 12, 25), о свече (Мф. 5, 14–16), о горящих светильниках (Лк. 12, 35), о сиянии праведников (Мф. 13, 43), об ожидающих господина с брака (Лк. 12, 36–40), об облечении во всеоружие и в броню праведности, о взятии щита веры для угашения стрел лукавого, шлема спасения и меча духовного (Еф. 6, 10–17), о воинствовании не по плоти и не плотскими оружиями (2 Кор. 10, 3), о взыскании небесного отечества (Евр. 11, 14–16), о подвизании атлета добрым подвигом, совершении течения, сохранении веры и уготованном за это венце правды (2 Тим. 4, 7–8).

б) Женам

Общие чтения и гимны женам сохранились в РНБ. Гр. 44 (IX в.), Sinait. gr. 212 (IX в.), Sinait. arab. 116 (995/6 г.), МГ 56+5 (VIII–IX вв.), МГ 24 (VIII–IX вв.)²⁶. Полный формуляр дошёл в составе РНБ. Гр. 44 (л. 27 об. — 30 об.)²⁷ и включал тропарь «Дочери Иерусалима» (гл. пл. 4²⁸), прокимен «Привѣдѣтъ ѿ црѣи дѣвы» (Пс. 44, 15.16)²⁹, Апостол «Нѣммы же скорбѣнныѣ въ сѣдѣльныхъ соудѣхъ» (2 Кор. 4, 7–12), аллилуарий «Дѣвны вышѣтъ мѡриѣа» (Пс. 92, 4–5), евангельское чтение о десяти девах, вышедших навстречу Жениху (Мф. 25, 1–13; оно же — в Sinait. arab. 116³⁰), ставшее

26 Литургическая традиция Египта знала два типа *общих* чинов женам: матерям (свв. Анне и Елисавете) и всем остальным — вдовам, мученицам, монахиням (см.: Zanetti U. Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. Louvain-la-Neuve, 1985. P. 46–47, 237–240, 252).

27 Nikiforova A., Chronz T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited. P. 76–77.

28 Гласы указаны в соответствии с цитируемым источником, греческим или славянским.

29 Сщмч. Мефодий Олимпийский в «Пире десяти дев» цитирует псаломские стихи, ставшие прокимном чина (Пс. 44, 15–16), что говорит о ранней связи этих текстов: «Здесь, кажется, весьма ясно Дух восхваляет девство и обещает, что за невестой Господа, как мы изложили, вторыми приступят к Всемогущему с радостью и веселием девы, окружённые и сопровождаемые ангелами» (Methodius Olympius. Convivium decem virginum VII, 8. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. В 2 т. / сост., биогр. и библиогр. статьи иером. Илариона (Алфеева). М., 1996. Т. 2. С. 429).

30 Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 216. Верхельст относит к *общему* формуляру жен такое чтение о пришедшей ко Христу с алавастровым сосудом мира блуднице (Мф. 26, 6–13) из Sinait. gr. 210 (IX в., см.: Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 214).

впоследствии продуктивным источником для создания топосов семантического поля «брак», стихиру на синаксис «Девства похвала» (см. Приложение I.1).

Кроме того, удалось выявить циклы *общих* гимнов:

- 1) «Дочери Иерусалима», «Несущие трофеи юницы», «Свечи добродетелей» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви (1 июня), стихиры на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4; «Дочери Иерусалима» также: РНБ. Гр. 44, IX в., л. 27 об., см. Приложение I.2, I.1);
- 2) «Девства похвала», «Слух приклонившая закону Духа», «В немощи естества» (МГ 4, IX–X в., служба мц. Христине (24 июля), стихиры на «Хвалите», гл. 2, fol. 41; «Девства похвала» также: РНБ. Гр. 44, IX в., л. 31, здесь с именем мц. Варвары, см. Приложение I.2, I.1);
- 3) «Несомненною верою», «Претерпевшая муки», «Славою стала и венцом» (МГ 24, VIII–IX вв., седальны, гл. 4, см. Приложение I.3, здесь с именем мц. Февронии³¹).

II. *Особые формуляры*

а) *Библейским женам*

Ветхозаветным женам. В IV в. христиане продолжали почитать места, связанные с жизнью ветхозаветных праведных жен: так Эгерия вместе с епископом в Харране посетила колодец, «из которого черпала воду святая жена Ревекка» и «поила верблюдов слуги Авраама Елиезера», и другой, откуда «святая жена Иаков напоил овец святой жены Рахили»³².

Древнейшая известная на сегодня особая служба в честь святой жены — это служба ветхозаветной мученице и её детям, *мученикам Маккавеем* (1 августа, 166 г. до н. э., 2 Мак. 6, 18–7, 42, BHG 1006–1010k), пострадавшим «до Креста», «прежде Христовых страданий»³³. И хотя, по сообщению свт. Григория Богослова, «немногие их чествовали»³⁴, первый формуляр мучеников был известен уже в АЛ (1 августа, АЛ: 352–355) и включал прокимен «Чтѣнїа прѣдъ гдѣмъ» (Пс. 115, 6), ветхозаветное чтение (2 Мак. 6, 18–7, 42), Апостол (Евр. 11, 32–12, 7а (13)), аллилуарий

31 Мц. Феврония Низибинская (25 июня – BHG 659–659g, 24 июня – *Garitte G. Le calendrier palestinogéorgien*. P. 258–259). Последование ей: *Кекелидзе К. С.* Литургические грузинские памятники. С. 368).

32 *Itinerarium Egeriae* 20, 4, 11 // SC. 296. P. 214–215, 220–221.

33 *Gregorius Nazianzenus. Oratio* 15. In Machabaeorum laudem 15, 1 // PG. 35. Col. 911.

34 Ibid.

«Возлюбѣхъ, ѿкъ ѿглышнѣхъ гдѣ» (Пс. 114, 1), Евангелие (Мф. 5, 17–20). Иерусалимо-палестинские гимнографы дополнили формуляр: прп. Андрей Критский написал канон (АМ), прп. Иоанн Дамаскин и Косма Маюмский³⁵ стихиры (СМ). Неопубликованной остаётся служба из МГ 4 (IX–X вв.)³⁶. Именно в гимнографических текстах зафиксировано одно из ранних употреблений имени матери — Соломония³⁷. Формуляр службы построен на аллюзиях из *общего* чина мучеников и его чтения (ГЛ II, § 1483) о силе веры праведников Ветхого Завета, Авраама и Сарры, взыскающих града, *которого художник и строитель Бог* (Евр. 11, 10), отечества небесного (Евр. 11, 16)³⁸, а также на образах из Слова свт. Григория Богослова (ВНГ 1007–1007а)³⁹. Григорий Богослов и Иоанн Златоуст ставили подвиг матери, «вѣрѣ порекновѣхше своегѡ прѡтѣца ѿбраѣма» (1 августа, славник на вечерне, прп. Косма Маюмский, ср. Евр. 11, 8), принесшего в жертву Богу сына Исаака, выше подвига детей: «Мать терзалась страданиями детей сильнее самих детей, и большее мученичество было у матери, нежели у детей»⁴⁰.

35 В ранних иерусалимских рукописях, в том числе в тропологии, они именуются: «Андрей монах», «Иоанн монах», «Косма монах».

36 На «память святых и мучеников Соломонии и семи её детей Маккавеев и Елеазара, законоучителя» (ἡ μνήμη ἁγίων καὶ μαρτύρων Σολομονίδος καὶ τῶν ἐπτά τέκνων αὐτῆς τῶν Μακκαβαίων καὶ Ἑλεαζάρου τοῦ νομοδιδασκάλου), с каноном, гл. пл. 4, ирм.: Ἄσμα ἀναμέλ-πτωμεν, нач.: Τρόπος ἐγκωμίων ἀληθῶς (л. 57–62 об.). Ещё три канона выявлены Е. Папаилиопулу-Фотопулу (Ταμεῖον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἁσματικῶν κανόνων seu Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Orientis christiani / ἔκδ. Ε. Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου. Αθήναι, 1996. № 812–814).

37 Имя матери, отсутствующее в тексте Маккавейских книг, в сирийской традиции передаётся как *Shmūnī* (Афраат, ок. 270 — после 375 гг.; прп. Ефрем Сирийский, ок. 306–373 гг.; мариолог Brit. Lib. Add. 12150, 411 г.), в арабо-христианской и армянской — как *Shamuni*, в иудейской — как *Hannah* или *Miryam bat Tanhum* (Witkowski W. Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition // VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August — 2 September 1992 / ed. R. Lavenant. Roma, 1994. (Orientalia christiana analecta; vol. 247). P. 153–168). В ранней греческой и латинской письменности (Ориген, сщмч. Киприан Карфагенский, свт. Иоанн Златоуст, блж. Августин и др.) имени нет. Имя Σολομῶνις в МГ 4 (IX–X в.) и производное от Σολομονή есть говорящая характеристика святой, т. е. «подобная (в мудрости) Соломону», «мудрая» (σοφίη).

38 Ср. чтение о принесении в жертву Исаака (Быт. 22, 1–18) на вечерней Евхаристии Великого Четверга (см.: АЛ: 267; ГЛ I, § 633, здесь Быт. 22, 1–19).

39 *Gregorius Nazianzenus*. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15 // PG. 35. Col. 911–934. См.: *Karavites P.* Gregory Nazianzenos and Byzantine Hymnography // Journal of Hellenic Studies. 1993. Vol. 113. P. 90–91.

40 *Joannes Chrysostomus*. In sanctos septem Maccabaeos 1, 2 // PG. 50. Col. 619–620. Также см.: *Gregorius Nazianzenus*. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15, 4 // PG. 35. Col. 915–918.

Служба Маккавеев повлияла на формирование топосов последующих служб мучеников и мучениц, а вслед за Соломонией в богослужении Иерусалима почитались матери: прп. Симеона Столпника — Елена (по ГЛ!); мч. Кирика — Иулитта; мцц. Веры, Надежды, Любви — София⁴¹. Ещё один чин с прокимном (Пс. 144, 19 и 1), аллилуарием и чтениями (Рим. 10, 12 и другие, Мф. 12, 38 и другие) полагался пророчице Анне уже в ГЛ (1 февраля, ГЛ I, § 193–195), позднее Андрей Критский составил ей канон (9 сентября, Ταμεῖον. № 38).

Новозаветным женам. Согласно ГЛ, из новозаветных жен вспоминали сестёр Лазаря Марфу и Марию (4 июня, ГЛ II, § 1010–1012: прокимен «Γὰν, возлюбѣхъ ѿголюбїе до́мѹ твоѣмѹ» (Пс. 25, 8 и 7), Апостол (1 Тим. 3, 14–16), аллилуарий «Γὰν воцрѣи» (Пс. 92, 1), Евангелие (Лк. 10, 38–42)⁴²), жену-грешницу, помазавшую ноги Христа миром (в Великую Среду, ГЛ I, § 618: тропарь, гл. 1 «Егда грешница сие благовоние», Мф. 26, 2–16; в Великие Среду и Четверг, МГ 56+5, VIII–IX вв., § 36 и 37)⁴³. Особая служба полагалась только женам-мироносицам (во вторник после Пасхи, ГЛ I, § 767–772⁴⁴: прокимен «Πρὶν ἐδύτῃς αἱ πόρῃς» (Пс. 44, 14–15, то же, что женам), Апостол (1 Пет. 3, 5–8), прокимен (Пс. 44, 15), Евангелие (Лк. 8, 1–3); в третий день после Новой (Фоминой) недели, МГ 56+5, VIII–IX вв., § 43: гимны для вечерни и утрени, неизданный канон⁴⁵).

б) Женам-христианкам

Большинство особых ранних служб посвящено первым мученицам. К древнейшему пласту относятся тексты в честь ученицы ап. Павла мученицы Феклы (26 июля, ВHG 1710–1722). Эгерия упоминает о поклонении её гробнице за чертой города Селевкии Исаврийской, о молитве и причащении Святых Даров в её храме⁴⁶. Фекле, единственной

41 Елена (28 мая, ГЛ II, § 998), Иулитта (15 июля, МГ 4, IX–X вв.), София (1 июня, МГ 56+5, VIII–IX вв., с каноном «Андрея монаха», гл. пл. 1, ирм.: Ἰππὼν καὶ ἀναβάτην, нач.: Τῇ τῆς φωτῶσης).

42 Также Марфа и Мария вспоминались в Субботу Лазаря, ГЛ I, § 571–575, с тропарём на входе, прокимном (Пс. 29, 4 и 2), тремя чтениями (Притч. 10, 27 – 11, 4; Еф. 5, 13–17; Ин. 11, 55 – 12, 11).

43 Тропарь «Егда грешница» (Ὁτὲ ἡ ἁμαρτωλός). Как св. Соломония стала прообразом святой матери в гимнографии, так жена-грешница — раскаявшейся блудницы для прп. Пелагеи Иерусалимской (8 октября, ВHG 1478–1479т), прп. Февронии Месопотамской (26 июня, при Диоклетиане, ВHG 659–659g), прп. Евдокии Илиопольской (1 марта, при Траяне, ВHG § 604–605е), прп. Марии Египетской (1 апреля, ВHG 1041z–1044с).

44 Также жены-мироносицы вспоминались в Великую Субботу (чтение Ин. 20, 1–18, см.: ГЛ I, § 742).

45 Гл. 4, ирм.: Ἀσφαί σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, нач.: Ἐδραμον γυναικες.

46 Itinerarium Egeriae 23, 2–5 // SC. 296. P. 226–231.

жене-христианке, полагалось особое последование в ГЛ (26 июля, ГЛ II, § 1110–1113), по схеме *общего* чина (прокимен, гл. 3, «Приведѣтиа црѣдѣвы» (Пс. 44, 15), 2 Тим. 1, 16–2, аллилуарий «Нѣ предлагѣ съѣрѣмъ дѣшѣ» (Пс. 73, 19), Мф. 10, 32–42⁴⁷). Первые специальные гимны были составлены Андреем Критским (Ταμεῖον. № 68, 69) и Иоанном Дамаскиным (СМ, канон, гл. 8). В печатных Минеях сохранилась раннеиерусалимская стихира «Нѣбѣтница ѿмѣщи на нѣбѣхъ» («Анатолиева», гл. 8).

Другая святая, культ которой существовал уже при Эгерии и разрабатывался первыми гимнографами, Иоанном Дамаскиным (СМ, канон, гл. 8) и Андреем Критским⁴⁸, это вмч. Евфимия Всехвальная (16 сентября, 11 июля⁴⁹, 12 декабря; IV в., ВHG 619–624). Её гробницу паломница посетила в Халкидоне⁵⁰: там, по свидетельству Евагрия Схоластика (VI в.), было небольшое отверстие, закрывающееся маленькой дверцей. В это отверстие до самых святых останков впускали длинный железный прут с привязанной к концу губкой и, повернув там губку, извлекали её, полную крови, вместе с прутом⁵¹. Вблизи гробницы был построен храм, где пребывала чтимая икона великомученицы и рака с её мощами (свт. Астерий Амасийский, V в., «Слово на страдание вмч. Евфимии», см.: ВHG 623–623a). В этом храме в 451 г. проходили заседания IV Вселенского Собора.

Кроме того, особые службы в иерусалимском корпусе VII–VIII вв. были составлены богоотцам Иоакиму и Анне (9 сентября), прп. Пелагее Иерусалимской (8 октября, ВHG 1478–1479m)⁵², мц. Евлампии (с мч. Евлампием Никомидийским, 10 октября, при Максимиане, ВHG 616–617)⁵³, мц. Зиновии (с мч. Зиновием Киликийским, 30 октября, при Диоклетиане, ВHG 1884–1885)⁵⁴, мц. Фессалоникии (с мчч. Авктом и Таврионом Амфипольскими, 7 ноября)⁵⁵, вмц. Варваре (4 декабря, при Максимиане, ВHG 213–218q)⁵⁶, мц. Лукии (с мчч. Евстратием, Авксентием Сиракузскими,

47 Дополнительно совершались памяти: положения со св. Кононом (24 сентября, ГЛ II, § 1256) – всем мученикам; Феклы (10 октября, ГЛ II, § 1290) и с Василием (19 июня, ГЛ II, § 1043) – всем святым.

48 См.: AHG. Vol. 11. P. 183–249.

49 Праздник посмертного чуда Евфимии на IV Вселенском Соборе.

50 Itinerarium Egeriae 23, 7 // SC. 296. P. 230–231.

51 Evagrius Scholasticus. Historia ecclesiastica II, 3 // PG. 86. Col. 2491–2494.

52 Стихиры Иоанна (СМ).

53 Стихиры Иоанна (СМ).

54 Стихиры Иоанна (СМ).

55 Канон Иоанна (Ταμεῖον § 180, здесь под именем Космы).

56 Канон Иоанна (AHG. Vol. 4. P. 24–36) и его же «Похвала св. Варваре» (ВHG 217). В Sinait. gr. NE/МГ 100 (IX в.) остаётся неизданным фрагмент службы (см.: Nikolopoulos P. The New Finds of Sinai. P. 158).

13 декабря, при Диоклетиане, ВHG 995–996)⁵⁷, мц. Василиссе (с мч. Иулианом Египетским, 8 января, † 313, ВHG 970–971, 2209)⁵⁸, пророчице Анне (1 февраля), императрице Елене (с имп. Константином, 21 мая)⁵⁹, мцц. Вере, Надежде, Любви (1 июня), мц. Февронии (26 июня), мчч. Кирику и его матери Иулитте Тарсийским (15 июля, ВHG 313y–318e)⁶⁰, мц. Иустине (с мч. Киприаном Антиохийским, 2 октября, † 304, ВHG 452–461)⁶¹, мц. Христине Тирской (24 июля, ВHG 301y–305)⁶², свв. Евпраксии и Олимпиаде Фиваидским (25 и 28 июля, V в., ВHG 631–631m)⁶³, мц. Соломонии (с Маккавейскими мучениками, 1 августа), женам-мироносицам (в третий день после Новой, или Фоминой, недели)⁶⁴. В этих службах продолжала разрабатываться система топосов, заложенная в *общих* формулярах.

Топосы: классификация и интерпретация

Исходя из того, с какими текстами и формулярами связаны анализируемые топосы в особых службах святым женам, мы разделили их на три группы:

- «брак» (*общий* формуляр женам);
- «состязание / война» (*общий* формуляр мученикам и преподобным);
- «страдание» (*общий* формуляр мученикам, тексты *тридуума*).

Библейские чтения каждого из формуляров задавали то смысловое поле, которое разрабатывалось гимнографами в топосах каждой

57 Канон Иоанна (см.: АНГ. Vol. 4. P. 249–278).

58 Канон Андрея (7 января, АНГ. Vol. 5. P. 165–178).

59 Канон Иоанна (Ταμεῖον § 613).

60 Канон, гл. 4, ирм. Θαλάσσης, нач. Κηρύκου τοῦ ἀθλοφόρου (МГ 4, fol. 20–22). Первый формуляр в ГЛ (15 июля) содержал: ветхозаветные чтения (Притч. 29, 2–6; Ис. 65, 13–18), прокимен (Пс. 118, 130–131), Апостол (1 Кор. 9, 24–27), аллилуарий (Пс. 114, 6), Евангелие (Мф. 17, 24–18, 10), тропарь на умовение рук, гл. 5, «Святой Кирик» (ГЛ II, § 1089–1092).

61 Канон, гл. пл. 4, ирм. Ἦ κεκοιμήνη τὴν ἁγίων, нач. Κόσμῳ ματαίῳ (МГ 4, fol. 70v–74, здесь 28 июля).

62 Канон, гл. пл. 4, ирм. Ὑγρὰν διοδεύσας, нач. Ὁ πᾶσι πηγάσας (МГ 4, fol. 36v–40v).

63 Канон, гл. пл. 4, ирм. Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας, нач. Ἰδοὺ θελίον ἡ φύσις (МГ 4, fol. 41–45).

64 Могли почитаться литургически упомянутые Златоустом мцц. Домнина и её дочери Вириния и Просдока Эдесские († 302–306, 4 октября, ВHG 274–275, здесь 1 октября), Дросида Антиохийская (II в., 22 марта, ВHG 566; 29 марта, ГЛ I, § 261, с Дедозией), которой сохранилась служба в сирийском тропологии Brit. Lib. Add.14.505, X в. (14 декабря; Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. London, 1870. Vol. 1. P. 283 (№ 339)).

группы (см. Приложение II) с учётом существовавшего экзегетического опыта святых отцов, отражённого в их сочинениях прежде всего о девстве и мученичестве.

1. «Брак» / γάμος

Топосы «брака» создавались в гимнографии как интерпретация чтения о девах (παρθένοι), встречающих с горящими светильниками Жениха (Мф. 25, 1–13), из общего формуляра женам. Парадоксальным образом, это происходило прежде всего в связи с формирующимся представлением о девстве (παρθενία, ἀγνεία). Чуждое ветхозаветному мировоззрению⁶⁵, оно стало считаться добродетелью после рождения от Девы Христа, Который, «приняв плоть, сохранил её неразтленной — в девстве... Слово стало перводевственником (ἀρχιπαρθένος)»⁶⁶. Иустин Философ († 165) свидетельствовал, что в его времена было «много мужчин и женщин лет шестидесяти и семидесяти, которые с детства сделавшись учениками Христовыми, живут в девстве (ἄφθοροι)»⁶⁷. Души таких людей прилеплялись к Богу, «чтобы быть с Ним единым духом, заключив как бы некий договор совместной жизни (ὁμολογίαν... συμβιωτικῇν), — Его Одного любить всем сердцем и всей силой»⁶⁸. Девство понималось не просто как воздержание от плотских отношений: «корень и плод девства (παρθενίας)» есть «крестная жизнь»⁶⁹, поэтому считалось, что девы войдут со Христом «как бы в брачный чертог (εἰς νυμφῶνα). Ибо они принадлежат к мученикам, перенося телесные тягости не какое-нибудь краткое время, но страдая во всю жизнь и не убоившись подвизаться поистине олимпийским подвигом девства (τὸν ἀγῶνα τὸν Ὀλυμπιακόν... τῆς ἀγνείας)»⁷⁰. Брак Христа и девы сопровождается *брачным пиром*: «Слово, по великим уставам любви сопрягаясь с душами чистыми, дарует им сияние и славу. Вот и *брачный пир* (γάμος), который

65 Девство отождествлялось с бесплодием, считавшимся позором (Быт. 30, 23; 1 Цар. 1, 11; Лк. 1, 25).

66 *Methodius Olympius*. Convivium decem virginum I, 5 // PG. 18. Col. 45. См.: сщмч. Мефодий Олимпийский («Пир десяти дев»), прп. Роман Сладкопевец («На притчу о десяти девах»), свт. Иоанн Златоуст («На Евангелие от Матфея», «Книга о девстве»), свт. Григорий Богослов («К девам», «Советы девственникам», «Похвала девству», «Советы Олимпиаде»), свт. Григорий Нисский («О девстве») и др.

67 *Justinus Martyr*. Apologia prima 15 // PG. 6. Col. 349. Здесь и далее (если не указано иное) перевод наш. — *Авт.*

68 *Gregorius Nyssenus*. De virginitate 14, 1 // PG. 46. Col. 381.

69 *Joannes Chrysostomus*. De virginitate 80 // PG. 48. Col. 592.

70 *Methodius Olympius*. Convivium decem virginum VII, 3 // PG. 18. Col. 128–129. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 426.

учреждает добрый Отец, веселясь о наилучшем Сыне»⁷¹. Значение *брачного пира* из притчи о десяти девах пересекается с аналогичным пиром из притчи о званых и избранных (Мф. 22, 2–14) и символизирует Царствие Небесное: «Боюсь и того, чтобы среди пирующих, которые все одеты по-брачному, одного меня, у которого осквернены одежды, не связали по рукам и по ногам и не изринули из брачного чертога далеко от друзей и от *брачного пира* (γάμων). Когда же Царь мой, возвращаясь с *брака* (ἐκ τῶν γάμων), придет внезапно к ожидающим и к не ожидающим. О если бы мне тогда оказаться в числе ожидающих!»⁷² Под девами-невестами Христа шире понимались:

- 1) «души, верующие (πεπιστευκυίας... ψυχάς) в Иисуса Христа»⁷³;
- 2) Церковь (2 Кор. 11, 2; Еф. 5, 25–32; Откр. 18, 23; 19, 7–8; 21, 2, 9; 22, 16–17), «превосходящая всех красотой цветущей юности и девства»⁷⁴.

К семантической группе «брака» можно отнести следующие топосы.

Брачная одежда / στολή νυμφική, ἔνδυμα γάμου. Топос имеет дополнительный источник — притчу о званых и избранных (Мф. 22, 2–14)⁷⁵. Синоним брачной — светлая одежда: «ἡγῆλας σεβτελз одѣждѣю себѣтокид-ною (στολήν φωτεινὴν) τὰ... ὠδέασι, ἱαкоже несебѣтѣ» (вмц. Варвары, 4 декабря, канон, песнь 8), что есть аллюзия на строки «Ὠδέαίμεα σεβѣтомз ἱακω ρίζом» (Пс. 103, 2): «ὠδέαλλεα ἐνн во себѣтз вѣчныа жнзньн, вз блжен-ный ѿцин чертогз, вз нѣмже жѣнз стада почиваютз, вхѣдз ѡбрѣтши вѣчныа жнзньн» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира на «Хвалите», «Анатолиево»).

Близок также образ «одеяния в золотые рясны», из прокимна *общего* чина женам «Привѣдѣти црѣ дѣбвы» (Пс. 44, 15.16): «Рѣснѣмн ѣкѡ злѣтѣмн тѣ, стрѣдѣческѣмн... ѡдѣвѣмн... кз нѣнаѡ жнѣища бзпѡбѣтнѣхз чннѡвз, рѣдовѣтнѣа прѣвѣдѣ» (вмц. Евфимии, 11 июля, канон, песнь 3).

Брачный венец / στέφανος. В гимнографии мучеников и преподобных — мужчин и жен — чаще встречаются венцы победителей спортивных состязаний. Брачные же венцы уготованы только святым женам:

71 *Gregorius Nazianzenus. Poemata moralia. II. Praecepta ad virgines 387–389 // PG. 37. Col. 609–610. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Собрание творений: в 2 т. Сергиев Посад, 1994. Т. 1. С. 160.*

72 *Gregorius Nazianzenus. Poemata moralia. II. Praecepta ad virgines 387–389 // PG. 37. Col. 609–610. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Собрание творений. Т. 1. С. 159–160.*

73 *Methodius Olympius*. Convivium decem virginum VI, 2 // PG. 18. Col. 116.

74 Ibid. VII, 7 // PG. 18. Col. 133. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 428.

75 Ср. тропарь: «Чертѣгоу тѣбѣ вѣждаѹ еіе мой, оукрѣщенныи, и ѡдѣжды (ἐνδυμα) не ѣмамъ,
да вѣндаѹ бѣны...».

«нѣнымъ же ѿ бжѣтвеннымъ вѣнцѣмъ (στέφει) οὔκραίνεσθαι, μόλις τὰ γεννηθῆναι ἐγὼ» (вмц. Евфимии, 11 июля, стихира самогласна на «Хвалите»).

Брачное приданое / προίκα. Идея приданого невесты Христовой встречается в службе вмц. Евфимии: «востекла εἰς κτ разлѣннымъ чертѣгымъ, вѣно (проіка) женнхѣ твоемѣ, дѣво, принеши страданиѣ» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира на «Господи, воззвах», гл. 4). Образ станет более частотным в византийской гимнографии.

Брачный чертог / νυμφών, θάλαμος, παστάς γαμήλιος. Один из наиболее частотных топосов в ранних песнопениях: «и тѣ хрѣтѣмъ невѣстѣмъ вѣ нетлѣннымъ чертогѣмъ (ἐν νυμφῶσι) прїаѣтъ» (вмц. Евфимии, 16 сентября, канон, Иоанн, гл. пл. 4, песнь 3); «камень... бжѣтвеннѣмъ невѣстѣмъ, ѣкѣ чертогѣмъ (θάλαμος) вѣжѣмъ вѣнѣтъ прїаѣтъ» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 9), «Небесный приготовлен вам брачный чертог (θάλαμος), дабы вы освятились Христу и Его, нетленного, ожидающие Жениха, Софии дочери премудрые (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, канон, Андрей Критский, гл. пл. 4, песнь 4), «Чертог небесный (Ὁ νυμφών ὁ οὐράνιος) тебе дан для жительства, Евпраксия всечестная, и возрадуешься, словно невеста, Богом посланная» (МГ 4, IX–X вв., прп. Евпраксии, 25 июля, канон, гл. пл. 4, песнь 4, fol. 42v).

Воня благоухания / ὁσμὴ μύρου. Топос восходит к строкам «и вонѣ мѣра твоегѣмъ паче вѣѣхъ ароматѣмъ. Мѣро излѣнное ѿмѣ твое: егѣмъ рѣднѣмъ отрокѣмъ вонѣмъ тѣмъ. Прнѣлѣкѣмъ тѣмъ: вѣлѣдѣмъ тѣмъ вѣ вонѣ мѣра твоегѣмъ тѣмъ» (Песн. 1, 2–3). «Описанными здесь действиями душа... уготовляется в невесты для бесплотного, духовного и невещественного сочетания с Богом»⁷⁶, — объясняет Григорий Нисский. Связь с идеей брака прослеживается в ранних песнопениях: «послѣдовала εἰς женнхѣ твоемѣмъ зѣмъ: вѣ вонѣ мѣра (εἰς ὁσμὴν μύρου) твоегѣмъ прнѣлѣкѣмъ, хрѣтѣ» (мц. Феклы, 24 сентября, славник, «Анатолиево», гл. 8).

Елей / ἔλαιον. Елей в светильниках символизирует «добрые дела и мудрость» для встречи с Женихом Христом: «доколе этот народ приносил необходимое для питания светильника (τὸν λύχνον), доставляя елей (τὸ ἔλαιον) добрыми делами, дотоле у них не угасал светильник (ὁ λύχνος) целомудрия... Когда же этот елей (τὸ ἔλαιον) оскудел оттого, что они уклонились от веры в воздержание, то светильник (ὁ λύχνος) совершенно погас, дабы девы (αἱ παρθένοι)... опять засветили эти светильники (τὰς λαμπάδας)»⁷⁷. Образ, излюбленный гимнографами:

76 Gregorius Nyssenus. In Canticum canticorum I, 1 // PG. 44. Col. 765.

77 Methodius Olympius. Convivium decem virginum VI, 4 // PG. 18. Col. 117–120. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 422–423.

«принесли мудрейше елей (τὸ... ἔλαιον) сострадания» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см.: Приложение I.2), «ὡδὲ ἄλλα добродѣтельми непобѣждена, предкрасна ἐλέμη (ἐλαίῳ) чистоты» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира самогласна на «Хвалите»).

Жених / νυμφίος. Христос Сам говорит о Себе как о Женихе (Мф. 25, 1–13; 9, 15; 22, 2–14; Мк. 2, 19; Откр. 19, 7–9; 21, 2), Женихом называет Его Иоанн Креститель (Ин. 3, 29). Образ входит в гимнографию жен, начиная с первых, *общих*, песнопений: «Дочери Иерусалима возлюбили своего Жениха (τὸν νυμφίον) и устремились вслед за Ним» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см.: Приложение I.2); «невѣтговѣдецъ (ὁ νυμφαγωγός) πάειλ τὰ σοι чѣтѣ женихъ (τῷ νυμφίῳ) нѣномъ» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 4)⁷⁸.

Мудрые девы / φρόνιμα παρθένοι. Причисление к *мудрым девам* символизирует возможность вхождения в брачный чертог: «нѣмго женихѣ возлюбилъ єси... єзъ мѣрыми бошлѣ єнѣ дѣвами (σὺν ταῖς φρονίμοις... παρθένοις) къ женихѣ хрѣтѣ» (вмц. Варвары, 4 декабря, стихира на «Хвалите», «Анатолиева», гл. 1).

Невеста Христова / νύμφη Χριστοῦ. Невеста Христова — центральный топос блока «брак». Свт. Григорий Богослов призывает: «Дева, невеста Христова (νύμφη Χριστοῦ), прославляя своего Жениха (τὸν νυμφίον)⁷⁹. При разнице подвигов Феклы и Евфимии (Фекла до 90 лет подвизалась и в преклонном возрасте была сокрыта скалой от обидчиков, Евфимия умучена в юности), обе уневестились Христу: «хрѣтѣ дѣва ὕνεκѣ стига (νενύμφεταί)» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 1), «Невѣстника нмѣши на нѣкѣхъ хрѣтѣ бѣга хрѣтѣ ὕνεκѣ стигла єси» (вмц. Евфимии, 16 сентября, стихира «восточна» на «Хвалите», гл. 2). В греческом лексеме «невеста» (νύμφη) и «жених» (νυμφίος) однокоренные,

78 Ср.: «настаивала мать, побуждая к браку, но она взывала к небесному Жениху (ἐν τοῖς οὐρανοῖς... νυμφίον): к Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах (Пс. 122, 1); часто приходил жених, обольщая беседой о браке, но она сама сочеталась Христу, говоря: к Тебе прилепилась душа моя (Пс. 62, 9); стекались родственники и употребляли ласки, но она представляла себе апостола Павла, свидетельствующего: Я обручил тебя единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою (2 Кор. 11, 2); умоляли слуги со слезами, но она воспевала с любовью Жениху (τῷ νυμφίῳ): кто отлучит нас от любви Христовой (Рим. 8, 35)» (Ioannes Chrysostomus. Laudatio sanctae protomartyris et apostolae Theclae // PG. 50. Col. 748; см.: BHG 269, 1720 — спорное).

79 Gregorius Nazianzenus. Poemata moralia. III. Exhortatio ad virgines 1 // PG. 37. Col. 632. Рус. пер.: Григорий Богослов, свт. Собрание творений. Т. 1. С. 167.

и это обыгрывается в гимнах: «*νεκφύτοβοδεύς (ὁ νομφαγωγός) πάνελς τὰ σότητ᾽ женнх (τῶ νομφίῳ) нѣном»* (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 4), «*Τάνντβέννω женіхς (ὁ νομφίος) κο всечітѣй нѣ вѣтѣ (πρὸς τὴν... νόμφην) вз пѣць пршѣдз»* (вмц. Евфимии, 16 сентября, канон, Иоанн, гл. пл. 4, песнь 7).

Свечи, светильники / *λαμπάδες*. Образ, восходящий к *светильникам* (αἱ λαμπάδες) из *общего* чина женам (Мф. 25, 1–13), известен из самых ранних гимнов: «*Светильники* (τὰς λαμπάδας) добродетелей принесшие богоразумные вышли во сретение Своему Жениху богоносные» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихи-ра на «Господи воззвах» и «Хвалите», гл. пл. 4, см.: Приложение I.2). Также: «*Стрдадльчечикми шѣтковаши пѣтѣмъ, прародительнаго извѣщаа съи совѣта, ваваро ввечистнаа: ѡ ѡгъ дѣла мѡдрѣ свѣщѣ носѡщи* (λαμπαδηφόρος), кошла съи во двори гѣа твоѣгѡ» (вмц. Варвары, 4 декабря, славник на «Хвалите», Иоанн, гл. 6).

II. *Состязание* / ἀγών, στάδιον

Образы античных гимнастических упражнений, спортивных соревнований, завоевания наград встречаются уже в апостольских посланиях, актах первых мучеников, ранней монашеской и святоотеческой письменности⁸⁰. Основными источниками топонимов этой группы служили чтения *общих* чинов. В стихире «Дѣла бо первѣа мѣнница възженѣхъ, страдѣльное поприще совершивши (τὸ ἀθλητικὸν στάδιον), первѣа ѿ вѣнценосца гвѣиса (στεφφόρος)» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира восточна на «Хвалите», гл. 4) нашло отражение *общее* чтение преподобным: «пѣдвигомъ добрымъ (τὸν καλὸν ἀγῶνα) подвизѣхъ, теченіе скончахъ, вѣрѣю облагодохъ: прочее оубо еоблюдѣхъ мнѣ вѣнѣцъ правды (ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος)» (2 Тим. 4, 7–8; ГЛ II, § 1515). Существенное влияние имело и чтение — призыв ап. Павла к коринфской общине равняться на атлетов: «Не вѣсте ли, ѿкъ текѣши въз поприщи (οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες) вѣнѣцъ, ѣдинъ же прѣмлетъ почесть (τὸ βραβεῖον). Тѣмъ тецѣйте, да постѣгнете. Всѣмъ же подвизѣхъ (ὁ ἀγωνιζόμενος) ѿ вѣрѣхъ воздержѣхъ: ѿ ѿнѣ оубо да нестѣбненъ вѣнѣцъ (στέφανον) прѣимѣхъ, мѣ же нестѣбненъ» (1 Кор. 9, 24–25)⁸¹.

Следующие топосы можно выделить в семантическом поле «состязание».

Венец / στέφανος. Олимпийские венки, уготованные победителям спортивных состязаний, восходят к чтениям из Апостола (2 Тим. 4, 7–8; 1 Кор. 9, 24–25): «на τῇ ἀγῶνι (ἐν σταδίῳ) μᾶλιστα πενήτημος ἐστὶν ἀσκήσις»

80 *Кристианс Д.* Топосы в песнопениях. С. 27–35, 95–104.

81 Чтение из службы мчч. Кирику и матери его Иулитте Тарсийским (15 июля) в МГ 4 (IX–X вв.).

«коѣю крѣпкѣю ѡдѣвѣша, ꙗже побѣды вѣнѣцѣхъ (τὸν... στέφανον) славѣνω прѣидѣша» (мчч. Зиновия и Зиновии, 30 октября, славник на «Господи воззвах», Иоанн, гл. пл. 2), «В подвиге украсившая житие, Евпраксия, и венец (στέφανος) небесный получила от Христа» (МГ 4, IX–X вв., прп. Евпраксии, 25 июля, канон, гл. пл. 4, песнь 8, fol. 43v).

Мужество / ἀνδρεία. Подразумевает противопоставление слабости женщины силе мужчины⁸²: «какая мужественная душа в женском теле (Ὁ ψυχῆς ἀνδρείας ἐν γυναικείῳ τῷ σώματι)!»⁸³, «когда увидишь, как женщина, дрожащая от страха, престарелая, (сама) нуждающаяся в опоре, выходит на борьбу (εἰς ἀγῶνα) и низлагает бешенство тирана, превосходит бесплотные силы, легко побеждает диавола, с великой силой сокрушает его крепость, подивись благодати Подвигоположника (τοῦ ἀγωνοθέτου, 'судии состязания'), изумись силе Христовой (τοῦ Χριστοῦ τὴν δύναμιν)»⁸⁴. Подобно гомилетам, образ употребляют гимнографы: «жѣны благочѣтны въ хрѣтѣ мужествоваша (ἡνδρίσαντο)» (мц. Феклы, 24 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 1); «Мужественное въ женствѣ плѣти дѣши мѣровѣніе (ἀνδρεῖον) носѣши» (вмц. Евфимии, 16 сентября, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 6).

Победительница (досл. олимпийская чемпионка) / Ὀλυμπιονίκη. Как Златоуст сравнивает подвиг Маккавеев со спортивным состязанием⁸⁵, так и Андрей Критский уподобляет Соломонию олимпийской чемпионке⁸⁶ (Ὀλυμπιονίκη) (мчч. Маккавеев, 1 августа, канон, Андрей, гл. 1, песнь 9).

Страстотерпица / ἀθλοφόρος, ἀθληφόρος⁸⁷. В Византии, благодаря непрерывной традиции античной литературы, спортивные метафоры были «понятны даже через несколько веков после запрета состязаний

82 Возможно, противопоставление связано с апостольским чтением *общего* чина женам: «Иммы же сокрѣпѣнѣе сѣ въ ездѣльныхъ соудѣхъ» (2 Кор. 4, 7–12). Жена, которую традиционно воспринимуют как *немогущейший сосуд* (1 Пет. 3, 7), укрепляемая Богом, оказывается наделённой *премножеством силы* (2 Кор. 4, 7).

83 *Gregorius Theologus*. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15, 1 // PG. 35. Col. 915–916. Рус. пер.: *Григорий Богослов, свт.* Собрание творений. Т. 2. С. 246.

84 *Joannes Chrysostomus*. In sanctos septem Maccabaeos 1, 2 // PG. 50. Col. 619–620. Ср.: «и́ла бо мо́жъ въ нѣмо́щнѣ со́вершѣетсѣа» (2 Кор. 12, 9).

85 «На олимпийских играх (ἐντί... τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων), где часто сходятся тысячи атлетов, венец возлагается только на одного; а здесь из семи борцов семеро стали венценосцами» (*Joannes Chrysostomus*. In sanctos septem Maccabaeos 1, 3 // PG. 50. Col. 621).

86 Канон сохранился в греческих печатных минеях и древних славянских рукописях, напр., в ГИМ. Син. 168 (XII в., Минея на август, где лексема передана как «победительница» («яко победительница и храбрица предобра», ср.: Ὡς περ Ὀλυμπιονίκη, ἀνδρεία τις καὶ γενναία).

87 Вариант ἀθληφόρος является более поздним (*Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, 1969. P. 46). Можно предположить, что разница в соединительной гласной связана с ритмическими соображениями.

императором Феодосием в 394 г.), славянской же культуре «во время перевода литургических песнопений подобные образы не были знакомы, потому что славянские переводы античных поэтических творений с описаниями языческих соревнований ещё отсутствовали»⁸⁸, и многие из них, такие как: «страстотерпица» (ἄθλοφόρος) — «завоевательница приза на играх», «совершать подвиг» (ἄθλέω) — «состязаться в спорте» и прочие были утрачены. «Призёр» трансформировался в «мученика», а детерминирующая часть композита — τὸ ἄθλον (награда) — стала обозначать «страдание». Синонимично употребляется лексема «мученица» (ἀθλητής, μάρτυς).

Тризнище, судище / στάδιον, σκάμμα. Топос развился из лексем, обозначавших в античности «общественные игры», «место проведения игр», то есть те площадки, на которых происходили расправы над первыми христианами: «Претѣжкнмъ страданиѣмъ на трѣзницѣи подвижалиа ѿ ѿ (στάδιον ἡγωνίσω)» (мц. Феклы, 24 сентябрия, канон, Иоанн, гл. 8, песнь 5), «благовѣждна хрѣтова етадиотѣница (εὐσταλῆς... σταδιοδρόμος)» (Там же, песнь 8).

С группой топосов «состязание» тесно связаны образы брани, или войны. В чтении *общего* формуляра мученикам апостол призывает братьев: «ѡблецытеа во вѣлѣ ѡрѣжіа (τὴν πανοπλίαν) бѣжіа... наша брани (ἡ πάλη)... къ дѡхѡвѡмъ злѡбы поднебѣнымъ» (Еф. 6, 11–12), «бѣгнѣте... ѡблѣкшесѣ во брѡнѣ правды (τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης)» (Еф. 6, 14), «вопрѣимше цѣпѣ вѣры (τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως), во немже возможете вѣлѣ стрѣлы лѡкѣлѣгѡ разжжѣнныа ѡгнѣи: ѡ шлемѣ епѣлѣ (τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου) вопрѣимѣте, ѡ мечѣ дѡхѡвнѣй (τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος)» (Еф. 6, 16–17; ГЛ II, § 1481, мученикам).

К этой группе относятся топосы «воин Христов», «оружие креста», «трофеи».

Воин Христов / Χριστοῦ στρατιώτης (мн. ч. στρατιώτιδες). Источник топоса — слова ап. Павла: «ѡпопѣтѣждѣ ѡкѡ дѡбѣрѣ коннѣ (καλὸς στρατιώτης) ѡнѣхъ хрѣтоѡхъ» (2 Тим. 2, 3), их первоначальное литургическое место пока не выявлено. Свт. Иоанн Златоуст призывает христиан быть подобными вооруженным воинам, сопровождающим царя-победителя Христа: «Когда царь вступает в город, с каким благочинием с обеих сторон стройно идут вооружѣнныа воины (στρατιῶται... καθ' ὁπλισμένοι), внушая друг другу идти тихо и с большим страхом... Будем и мы подражать им, потому что и мы предшествуем Царю, Царю не видимому,

не земному, но Владыке ангелов»⁸⁹. А Андрей Критский советует вооружиться оружием света для войны с непочитающими Бога, то есть язычниками: «Оружием вооружили себя светлым *Христовы воины* (Χριστοῦ στρατιώτιδες), на войну направляясь против не вызывающих: Бог благословен сый» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, канон, гл. пл. 4, песнь 7).

Оружие Креста / ὅπλον τοῦ σταυροῦ. Топос происходит из общих чтений мученикам и преподобным (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23–24): «...началозлобного змия стойко посрамила, *оружие бо креста* (τὸ... ὅπλον τοῦ σταυροῦ) на плечи во славе благочестно возложила» (МГ 24, VIII–IX вв., седален, гл. 4, На: Собезначальное, см. Приложение I.3), «Κρίτ'з, ἰάκω ὀρῶντ'ε (σταυρὸν ὡς ὅπλον) держάβνω, χρίτ'ίно мѣченице, держа́ци ρδкáлмн... дѣмѡнѡвз ковѣрѣтѣа ὕπρ'αζднѣа εἰς» (мц. Христины, 24 июля, стихира на «Хвалите»).

Трофеи / τρόπαια. Если спортсмен за свою победу получает *венец*, то воин приносит с поля брани *трофей*: «во сколько более и лучше слава, победивший диавола, возвратиться с торжеством в рай, внести победные *трофеи* туда, откуда изгнан Адам»⁹⁰. Этот топос редко встречается в гимнах: «Несущие трофеи юницы (τροπαιοφόροι νεανίδες), обручились царю Христу» (МГ 56+5, VIII–IX вв., мцц. Веры, Надежды, Любви, 1 июня, стихира на «Господи воззвах» и «Хвалите», см. Приложение I.2). Чаще его заменяют на общеупотребительный *венец*.

III. *Страдание* / ὁλοήσις

Топосы «страдания» формировались под воздействием *общего* формуляра мученикам, который, в свою очередь, был вдохновлён жертвенным подвигом Христа и текстами *тридуума*. Также оказали влияние тексты о мученичестве: Оригена («Увещание к мученичеству»), сщмч. Киприана Карфагенского («Письмо к Фортунату об увещании к мученичеству»), свт. Григория Богослова («На память Маккавеев»), свт. Иоанна Златоуста (гомилии святым Фекле, Маккавейским мученикам, Пелагее, Вернике и Просдоке, Дросиде, всем святым мученикам). В этих текстах тема страдания прямо связана с темой крестной жертвы Христа и Его

89 Joannes Chrysostomus. In sanctam Pelagiam 4, 4 // PG. 50. Col. 583–584. Ср.: «И как мужественный воин (στρατιώτης γενναῖος), облекшись медным *оружием* (ὅπλα), и самым шумом оружия поражает более трусливых из противников, так точно и тогда блаженная Дросида треском своей кожи обращала в бегство те силы» (Joannes Chrysostomus. Ad homiliam in sanctam Drosidem martyrem 4, 4 // PG. 50. Col. 689).

90 Cyprianus Carthaginensis. Epistola ad Fortunatum de Exhortatione Martyrii 13 // PL. 4. Col. 675. Рус. пер.: Отцы и учителя церкви III века. С. 346.

воскресением. Свт. Иоанн Златоуст в слове Вернике, Просдоке, Домнине (15 апреля) говорит: «Ради той Овцы (τὸ πρόβατον) потерпели заклание (ἐσφάγησαν) эти юницы (αἱ δαμάλεις), ради того Агнца (τὸν ἀμνόν) эти жертвы (τὰ θύματα), ради той Жертвы (τὴν θυσίαν) эти приношения... Да посрамятся язычники, да постыдятся иудеи, неверующие воскресению Христову... Жены смело восстают на смерть, на то, что прежде и для святых мужей было страшно и ужасно»⁹¹. Эту же мысль повторяет Иоанн Дамаскин: «τῷ αὐτῷ ῥάδι τῶν γυναικῶν χρίται ῥάδοις καὶ εἰς ἅπαντα τοῦ ῥάδι ἐτρίβεται» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира на «Хвалите», гл. 4). Андрей Критский прямо называет воскресение Христова образцом для подвига мучениц Веры, Надежды, Любви: «Христова восстания день (τῆς Χριστοῦ ἐγέρσεως τὴν ἡμέραν) обрели, священные юницы, началом воспарения к жизни и славе неизреченной» (МГ 56+5, VIII–IX вв., 1.06, канон, гл. пл. 1, песнь 6), «Старательно, юницы, вошли в общение с Христом и причастие славы, памятью воскресения (τὴν μνήμην τῆς ἀναστάσεως) наслаждаясь духовно» (Там же).

К группе топосов «страдание» относятся следующие.

Агница Христова / ἀμνὰς τοῦ Χριστοῦ. Образ «агнца» — символического именованія Иисуса Христа, принесшего Себя в жертву для спасения человека (Ин. 1, 29, также: Ис. 53, 8; Иер. 11, 18–20⁹², Деян. 8, 35; 1 Пет. 1, 19), восходит к литургии Великого Четверга, где на перенесение Святых Даров в древнеиерусалимской традиции пелся тропарь «Агнец Божий»⁹³. Прп. Иоанн Дамаскин Агницей именует и Божию Матерь: «Радуйся... Агница (ἀμνὰς), родившая Агнца Божия (ἀμνόν τοῦ Θεοῦ), принявшего на Себя грех мира, место делания нашего спасения, превысшая сил, раба и Матерь»⁹⁴. В словах о пришедших «от великой скорби», об омывших «одежды свои», убеливших их «кровию Агнца» (Откр. 7, 14), о пребывающих «пред престолом Бога» и служащих «Ему

91 *Joannes Chrysostomus*. De sanctis martyribus Bernice et Prosdoce 1 // PG. 50. Col. 629.

92 Читалось в древнеиерусалимском богослужении на дневной службе Великой Пятницы (ГЛ I, § 691).

93 Ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, πρόκειται νῦν εἰς θυσίαν τῷ Πατρὶ ὑπὲρ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, νοεροῖς ὁμασι καὶ πιστῇ διανοίᾳ κατανοῦντες τὸ τῆς αἰωνίου διαθήκης μυστήριον, μετὰ τῶν ἄνω δυνάμεων καθαροῖς τοῖς χεῖλεσι βοήσωμεν· ἅγιος εἴ, σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (МГ 56+5, VIII–IX вв., без пагинации). Сохранился как тропарь Св. Даров в ГЛ (ГЛ I, § 639b, гл. 2), Иадгари (ДИ § 114, гл. 1 // РО. 50/3. Р. 354). Вытеснен из богослужения другими небиблейскими рефренами (см.: *Leeb H.* Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (Vom 5. bis 8. Jahrhundert). Wien, 1970. (Wiener Beiträge zur Theologie; Bd. 28). S. 126, 128–129).

94 *Joannes Damascenus*. Homilia III in Dormitionem B. V. Mariae 5 // PG. 96. Col. 761.

день и ночь в храме Его» (7, 15), им же уготован брак Агнца (Откр. 19, 7.9), открывается эсхатологическая перспектива образа. *Агницами* называют мучениц и преподобных: «Невестника (Νυμφάγαρον) имела *агница Христова* (ἡ ἀμνὰς τοῦ Χριστοῦ), Евпраксия, подвиг (τὴν ἁσκησιν) добро прошедшая, святой Богородице, Ей бо молившаяся, Ей уподобилась» (МГ 4, IX–X вв., прп. Евпраксии, 25 июля, канон, гл. пл. 4, песнь 3, fol. 42), «Стрѣдѣльчѣиѣй подвѣнгъ днѣѣхъ предлѣжѣтъ... нескѣрнаѣ бо ѡгнѣица (ἀμνὰς) предлѣжѣтъ заколѣнѣю, по заклѣвшемѣ ѡ насъ хрѣтѣ еѣѣ» (мц. Феклы, 24 сентября, стихира на «Хвалите», «Анатолиева», гл. 1).

Багряница, порфира царская, червленица / *порфύρα βασιλική*. Образ восходит к царской багрянице (*порфύра*), надетой на Христа в насмешку перед распятием и символизирующей Его страдание и воскресение⁹⁵, что в древнем Иерусалиме вспоминалось на ночном бдении под Великую Пятницу (Ин. 19, 2, см.: ГЛ I, § 659). Топос характеризует мучениц, которые усилили подвиг страданием, сделали «царской одеждой» через обагрение её своей кровью⁹⁶: «червленицѣхъ ѡчѣкаѣхъ ѡ блѣгрѣнѣмѣхъ кровѣи тѣбѣхъ» (мц. Анастасии, 22 декабря, стихира на стиховне).

Горний Иерусалим / ἄνω Ἱερουσαλήμ. Источник образа — апостольское чтение о взыскании небесного отечества (Евр. 11, 14–16 — из *общего* чина мученикам). Авраамова вера в то, что «есть другой мир, который выше и постояннее видимого. Наше отечество — горний Иерусалим (ἡ ἄνω Ἱερουσαλήμ)»⁹⁷ укрепляла Маккавейских мучеников: «миръ ждѣтъ насъ, видѣмъ выходящѣи и твердѣющѣи: ѡтѣчѣство же насъ ѡбѣщѣмъ крѣпкѣи и негнѣнщѣи» (мчч. Маккавеев, 1 августа, славник на «Господи, воззвах», Иоанн, гл. 8), «и отечество имеем *горний Иерусалим* (τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ)» (мчч. Маккавеев, 1 августа, АМ, канон Андрея Критского, гл. 1, песнь 7). Иерусалиму и Сиону (землям праведным, Царству Небесному) противопоставлялись Вавилон и Египет (земли грешные).

Дочь Иерусалима / θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. Редкий образ связан с ветхозаветным пророчеством — ожиданием грядущего на страдание Христа, дочерью Иерусалима пророк символически именует город Иерусалим как совокупность его жителей, часть богоизбранного народа: «Рѣдѣнѣѣ блѣнѣ, дщѣи сѣѣна, проповѣдѣи, дщѣи ѡбѣщѣнѣ: еѣ, црѣ тѣбѣ градѣтъ тѣбѣ прѣнѣ

95 Кристианс Д. Топосы в песнопениях. С. 32–33.

96 «Сосуд ведь священный дева — *порфира* (порφυρίс), в которую непозволительно облакаться никому, кроме Царя всех, — невеста, постоянно обладающая девственным браком» (Iohannes Chrysostomus. Laudatio sanctae protomartyris et apostolae Theclae // PG. 50. Col. 748).

97 Gregorius Nazianzenus. Oratio 15. In Machabaeorum laudem 15, 5 // PG. 35. Col. 919–920.

Заключение

- 1) Рассмотрение становления древнейших формуляров святых жен в иерусалимском богослужении по лекционарям — армянскому, грузинскому, РНБ. Гр. 44 (IX в.), тропологиям новой редакции — Sinait. gr. NE/МГ 56+5 (VIII–IX вв.), Sinait. gr. NE/МГ 4 (IX–X вв.), сборнику Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.) помогло установить зависимость системы гимнографических топосов, или повторяющихся образов, от первых *общих* формуляров мученикам, преподобным, женам и от их чтений.
- 2) Большинство топосов послужили продуктивными моделями для разработки языка последующих иерусалимских и константинопольских служб, составили их смысловое ядро, могут быть использованы как модель при составлении новой гимнографии сегодня.
- 3) Топосы женам в древнеиерусалимской гимнографии составляют три группы: 1) «брак» (источник: *общий* чин женам), 2) «состязание / брань» (источник: *общие* чины мученикам и преподобным), 3) «страдание» (источник: *общий* чин мученикам, тексты *тридуума*). Главный источник — это *общий* чин женам, который мы впервые полностью опубликовали с переводом на русский язык по РНБ. Гр. 44 (IX в.). С ним связаны топосы: Жених, брачный пир, брачный чертог, мудрые девы, невеста, светильники, елей.
- 4) Мы предполагаем, что изучение иерусалимских *общих* чин-ов окажется перспективным применительно и к гимнографии других ликов святых — апостолов, пророков, святителей.

Приложение I

Публикация и перевод текстов

Орфографические особенности рукописей откорректированы в соответствии с нормативной грамматикой древнегреческого языка; типовые для литургических книг сокращения раскрыты. Недостающие знаки диакритики добавлены, ошибочные — исправлены. Указаны известные ирмосы, гимнографические тексты, библейские цитаты. Известные богослужебные тексты при переводе набраны церковнославянским шрифтом и приведены по стандартным изданиям, остальные переведены на русский язык.

I.1. *Общий* формуляр свв. женам из лекционария РНБ. Гр. 44 (IX в.)

[л. 27 об.] **Εἰς γυναῖκας**

Τροπάρια. [Ἦχος] **πλάγιος δ΄.** Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ¹⁰² ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἐνέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμέναι, οὐκ ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, ὧν ταῖς πρεσβείαις, *Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.*

= Sinait. gr. NE/ΜΓ 56+5 (мцц. Веры, Надежды, Любови, 1 июня, стихира на «Господи, воззвах» и на «Хвалите»)

Δόξα Πατρί. Τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ τὴν φωνήν¹⁰³.

Ψαλμός. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρ[fol. 28]θένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον¹⁰⁴ αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι. [Πс. 44, 15]

Στίχος. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει. [Πс. 44, 16]

[л. 28–28 об.] **Ἀπόστολος πρὸς Κορινθίους.** Ἀδελφοί, ἔχομεν τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν... [2 Кор. 4, 7–12]

Ἀλληλουῖα. Ἦχος β΄. [л. 29] Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος, τὰ μαρτύριά σου ἐπιστάθησαν σφόδρα. [Πс. 92, 4–5]

[л. 29–30 об.] **Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον.** Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπεν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις... [Μф. 25, 1–13]

[л. 31] **Ὁ διάκον·** Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ [Κυρίου] δεηθῶμεν].

102 В рукописи — Ἱερουσαλήμ.

103 См.: *Follieri H.* Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae. Città del Vaticano, 1963. Т. 4. (Studi e testi; vol. 214). P. 265.

104 В рукописи — ἐνπλησίον.

وتقول¹⁰⁵

[Εἰς σύναξιν στιχηρόν.] Τῆς παρθενίας τὸ καύχημα, τῆς Παρθένου ὁ τόκος καὶ ἀπαρχῆς τῆς ἀθλήσεως τοῦ Δεσπότη τοῦ πάθος,¹⁰⁶ δι' ἀμφοτέρων **Βαρβάρα** εὐπρεπῶς κοσμηθεῖσα, ὥσπερ νύμφη τῷ νυμφίῳ προσηνέχθης Χριστῷ¹⁰⁷ καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

= Sinait. gr. NE/ΜΓ 4, мц. Христины (24 июля, стихира на «Хвалите», fol. 41, здесь вместо Βαρβάρα — πανεύφημε)

Ὁ διάκων· Μή τις τῶν κατηχουμένων.

Ἀθάνατε Θεέ, ἐν σκηναῖς τῶν¹⁰⁸.

Δόξα Πατρί. Χαῖρε πάνσεμνε ἀγνή, ἡ τεκοῦσα τὸν Χριστόν¹⁰⁹.

[Ὁ διάκων·] Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν.

Перевод

[л. 27 об.] **Женам**

Тропарі. [Гл.] пл. 4. Дочери Иерусалима возлюбили Своего Жениха и устремились вслед за Ним, добрым подвигом повизавшиеся, не пощадили телес, дабы украсить души, пренебрегли мучениями, дабы победить врага. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

Слава Отцу. Архангела Гавриила глас.

Псалом. Прнвєдѣтъѧ црѣю дѣвѣ [л. 28] вєлѣдѧ љ̀, ѡкрєстїиѧ љ̀ прнвєдѣтъѧ тєбѣ. [Пс. 44, 15]

Стих. Прнвєдѣтъѧ вѧ вєєлїн ѡ рѣдовѧнїн. [Пс. 44, 16]

[л. 28–28 об.] Апостол к коринфянам. Ърлѣтїє, ѡмѧмы же єокрѣбнїцє єїє вѧ єкѣдєльнїх єокрѣдѣхѧ... [2 Кор. 4, 7–12]

Аллилуия. Гл. 2. [л. 29] дѣвнѣ вѣсѣтѣ мѡрєкїѧ, дѣвєнѧ вѧ вѣсѣкнѣх гдѣ. Ѣвндѣнїѧ тѣѡѧ ѡѣтѣрншѧ єѣлѡ. [Пс. 92, 4–5]

[л. 29–30 об.] **Евангелие от Матфея.** Во врѣмѧ ѡно рєчє гопѣдь нѧшѧ ѡнѧ хрїтѣѧ євѡнмѧ ѡѣнїкѡмѧ: Тогдѧ ѡѣподѣбнѧ црѣтѣє нѣнѣє дєєлѣтїмѧ дѣвѧмѧ... [Мф. 25, 1–13]¹¹⁰

105 «И ты говоришь».

106 В рукописи — τῷ πόθῳ.

107 В рукописи — Χριστέ.

108 Весь текст этого гимна помещён в *общем* чине пророку (РНБ. Гр. 44, л. 5 об.).

109 Этот же гимн помещён в *общем* чине пророку (РНБ. Гр. 44, л. 5 об.), архангелу (РНБ. Гр. 44, л. 69).

110 Это же Евангелие (Мф. 25, 1–13) положено как *общее* женам в Лекционаре Sinait. gr. 116 (995/6 г., см.: Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 29, 216–217). Ср. в Sinait. gr. 210 (IX в.) — Мф. 26, 6–13 (см.: Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. P. 214).

[fol. 31] **Диакон:** Исследуем прилежно. В мире [Господу помолимся].
[араб.: и ты говоришь]

[Стихира на синаксис.] Девства похвала Девы рождение, и начало подвига страдание Владыки, обоими, **Варвара**, благочестно украшенная, яко невеста к Жениху была приведена Христу *и молится спастися нам.*

Диакон: Да никто из оглашенных.

Бессмертный Боже, в обителях.

Слава Отцу. Радуйся всечестная чистая, родшая Христа.

[Диакон:] В премудрости Божией вонмем.

Верую во Единого Бога.

1.2. Общие стихиры святым женам из службы святых трёх дев

Веры, Надежды, Любви из Тропология Sinait. gr. NE/MГ 56+5

(VIII–IX вв.)¹¹¹

ΕΘ. Μηνὶ Ἰουνίου α΄. [Ἡ μνήμη] τῶν ἁγίων γ΄ παρθένων Πίστewς, Ἐλπίδος, Ἀγάπης.

Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα καὶ εἰς τὸ αἰνεῖτε. Ἦχος πλάγιος δ΄. Οὐγατέρες Ἱερουσαλήμ ἠγάπησαν τὸν νυμφίον ἑαυτῶν καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἀγωνισαμέναι, οὐκ ἐφείσαντο τῶν σωμάτων, ἵνα τὰς ψυχὰς κοσμήσωσιν, κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, ἵνα τὸν ἐχθρὸν νικήσωσιν, *ὦν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.*

= РНБ. Гр. 44, fol.27v (здесь вместо ἔδραμον — ἐνέδραμον)

[Ὅμοιον]. Тропαιοφόροι νεανίδες ἠρμώσαντο τὸν βασιλέα Χριστόν, τὰ στίγματα τοῦ πάθους αὐτοῦ εὐσεβῶς τοῖς σώμασι περιθέμεναι, ἀπετάξαντο τῶν προσκαίρων, πόθῳ νυμφικῷ φλεγομέναι, παρετάξαντο πρὸς τυράννους, κράτει θεικῷ εὐρούμεναι, *ὦν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.*

Ὅμοιον. Τὰς λαμπάδας ἐκ τῶν ἀρετῶν κομίσασαι αἱ θεόφρονες, ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ ἑαυτῶν νυμφίου θεοφορούμεναι, ἐκομίσαντο σοφωτάτως τὸ τῆς συμπαθείας ἔλαιον, οὐκ ἀπέτυχον τῶν ἐλπίδων, σοῦ τῆς δόξης κοινωνήσασαι, *ὦν ταῖς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον καὶ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.*

111 Пагинация в рукописи отсутствует.

Перевод

69. Месяца Июня 1. [Память] святых трёх дев Веры, Надежды, Любви

На Господи воззвах и на Хвалите. Гл. пл. 4. Дочери Иерусалима возлюбили Своего Жениха и устремились вслед за Ним, добрым подвигом повизавшиеся, не пощадили телес, чтобы украсить души, пренебрегли мучениями, дабы победить врага. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

[По подобию]. Несущие трофеи юницы обручились царю Христу, благочестно свои тела в язвы Его страдания одевшие, с привременными [благами] простились, любовью к Жениху воспламенились, на мучителей выстроились, божественную силу приобретшие. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

По подобию. Светильники добродетелей принесшие богоразумные вышли во сретение Своему Жениху богоносные, принесли мудрейшие елей сострадания, не утратили упования, Твоей славы причастившиеся. *Их же молитвами, Христе Боже наш, спаси и нас, яко Человеколюбец.*

1.3. Общие седалищны святым женам из гимнографического сборника Sinait. gr. NE/МГ 24 (VIII–IX вв.)¹¹²

Εἰς γυναῖκας. [Ἦχος ᾿δ]. **Πρός· Τὸν συνάναρχον.** Ἀδιστακτώτι πίστει ἡ ἀθλοφόρος τοῦ Χριστοῦ τῶν τυράννων τὰ θράση καταβαλοῦσα στερρῶς, νικηφόρος εὐσθενῆς ἀναδέδεται καὶ τῶν βασάνων ἀμοιβὴν τὴν τῶν θαυμάτων παροχὴν ἐδέξατο ἐκ τοῦ μόνου Θεοῦ τοῦ ἀγανοθέτου καὶ πρεσβεύει σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὁμοίον. Τοῖς βασάνοις ἀνδρείως ὑπεραθλήσασα, τὸν ἀρχέκακον ὄφιν στερρῶς κατησχύνας, τὸ γὰρ ὄπλον τοῦ σταυροῦ ἐπ' ὤμων ἐν δόξῃ ἀραμένη εὐσεβῶς, ᾧ ἐποθήσας Χριστὸν, θεόνυμφε ἀθλοφόρε, αὐτῷ πρέσβευε τῷ Κυρίῳ ἐλεεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πρός· Λάμπεςι. Κλέος γέγονας καὶ στέφος τῶν ἀσκητρίων, μάλλον δὲ τῶν ἀθλοφόρων καλλώπισμα ὡς ψυχὴν ἐν ἀσκήσει προκαθαρθεῖς καὶ ἐν ἀθλήσει στεφθεῖσα στέφει μαρτύρων, διὸ δυσώπησον τὸν Χριστὸν, **Φεβρωνία** ἀειπάρθενε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Перевод

Женам.

[Гл. 4]. На: Собезначальное. Несомненною верою страстотерпица Христова мучителей дерзости стойко низложившая, победоносица крепкая и воздаяние приняла за мучения — дарование чудес от единого Бога, Подвигоположника, *и молится спастися нам.*

Подобен. Претерпевшая муки мужественно, начало злобного змия стойко посрамила, оружие бо креста на плечи во славе благочестно возложила, в нем же возжелала Христа, богоневеста страстотерпица, *Ему молись, Господу, да будут помилованы души наши.*

На: Сияньми. Славою стала и венцом подвижниц, более же страстотерпиц украшением, яко душу в подвиге очистив и в страданиях увенчанная мученическим венцом. Тем же моли Христа, *Феврония* приснодева, *спастися душам нашим.*

Приложение II

Топосы и их источники

Топос	Основной источник	Дополнительные цитаты
Брак		
Брачная одежда / στολή νυμφική, ἔνδυμα γάμου		притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14)
Брачный пир / γάμος	общий чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14), Мк. 2, 19; Мф. 9, 15
Брачное приданое / προίκα		
Брачный чертог / νυμφών, θάλαμος, παστὰς γαμήλιος	общий чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14), Мк. 2, 19; Мф. 9, 15
Воня благоухания / ὁσμὴ μύρου		Песн. 1, 2–3
Елей / ἔλαιον	общий чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	
Жених / νυμφίος	общий чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	притча о званых и избранных (Мф. 22, 2–14), Мк. 2, 19; Мф. 9, 15; Откр. 19, 7–9; 21, 2
Мудрые девы / φρόνιμοι παρθένοι	общий чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	
Невеста Христова / νύμφη Χριστοῦ		
Свечи / светильники / λαμπάδες	общий чин женам, притча о десяти девах (Мф. 25, 1–13)	
Состязание / брань, война		
Венец / στέφανος	общий чин преподобным (2 Тим. 4, 7–8)	1 Кор. 9, 24–25
Мужество / ἀνδρεία	возможно, общий чин женам (2 Кор. 4, 7)	1 Пет. 3, 7
Тризнице, ристалище / ἀγών, στάδιον	общий чин преподобным (2 Тим. 4, 7–8)	1 Кор. 9, 24–25
Воин Христов / Χριστοῦ στρατιώτης		2 Тим. 2, 3

Оружие Креста / ὄπλον τοῦ σταυροῦ	общий чин мученикам и преподобным (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23–24), общий чин мученикам (Еф. 6, 10–17)
Трофеи / τρόπαια	

Страдание

Агница Христова / ἀμνάς τοῦ Χριστοῦ	дневная служба Великого Пятка (Иер. 11, 18–20)	Ин. 1, 29; Ис. 53, 8; Деян. 8, 35; 1 Пет. 1, 19
Багряница, порфира царская / πορφύρα βασιλική	бдение под Великий Пяток (Ин. 19, 2)	
Горний Иерусалим / ἄνω Ἱερουσαλήμ	общий чин мученикам (Евр. 11, 14–16)	
Дочь Иерусалима / θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ	бдение под Великий Пяток (Лк. 23, 28)	Зах. 9, 9; Соф. 3, 14
Миро / μύρον	общий чин женам (Мф. 26, 6–13), утренняя Великой Среды (Мк. 14, 3–9)	
Чаша / κρατήρ	вечерняя литургия Великого Четверга (1 Кор. 11, 23–32), бдение под Великий Пяток (Мк. 14, 33–42; Мф. 26, 36–56)	Пс. 115, 3–4; Лк. 22, 42

Источники

- Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris / I. Schirò consilio et ducto edita. Vol. 1–13. Roma: Scuola Tip. S. Pio X, 1966–1983.
- Cyprianus Carthaginiensis*. Epistola ad Fortunatum de Exhortatione Martyrii // PL. T. 4. Col. 651–676.
- Evagrius Scholasticus*. Historia ecclesiastica // PG. T. 86. Col. 2416–2885A.
- Garitte G.* Le calendrier palestinien-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle). Bruxelles: Société des Bollandistes, 1958. (Subsidia hagiographica; vol. 30).
- Gregorius Nyssenus*. De virginitate // PG. T. 46. Col. 317–416AB.
- Gregorius Nyssenus*. In Canticum canticorum // PG. T. 44. Col. 756–1120A.
- Gregorius Nazianzenus*. Oratio 15. In Machabaeorum laudem // PG. T. 35. Col. 911–933A.
- Gregorius Nazianzenus*. Poemata moralia. II. Praecepta ad virgines // PG. T. 37. Col. 578–632A.
- Gregorius Nazianzenus*. Poemata moralia. III. Exhortatio ad virgines // PG. T. 37. 632–640A.
- Égérie*. Journal de Voyage (Itinéraire) / éd. par P. Maraval Paris: Cerf, 1982. (SC; vol. 296).

Εὐστρατιάδης Σ. Εἰρμολόγιον. Chennevières-sur-Marne, 2006.

Joannes Chrysostomus. Ad homiliam in sanctam Drosidem martyrem. Caput IV. Sancti Drosidi propositus rogos // PG. T. 50. Col. 688–689.

Joannes Chrysostomus. De sanctis martyribus Bernice et Prosdoce // PG. T. 50. Col. 629–640.

Joannes Chrysostomus. De virginitate // PG. T. 48. Col. 533–596.

Joannes Chrysostomus. In sanctam Pelagiam. Caput 4. Honor martyribus debitius // PG. T. 50. Col. 583–584.

Joannes Chrysostomus. In sanctos septem Maccabaeos // PG. T. 50. Col. 617–628.

Joannes Chrysostomus. Laudatio sanctae protomartyris et apostolae Theclae // PG. T. 50. Col. 745–748.

Joannes Damascenus. Homilia III in Dormitionem B. V. Mariae // PG. T. 96. Col. 753–761.

Justinus Martyr. Apologia prima // PG. T. 6. Col. 328–440AC.

Methodius Olympius. Convivium decem virginum // PG. T. 18. Col. 28–220.

Origenes. Exhortatio ad martyrium // PG. T. 11. Col. 564–637.

Renoux A. Le codex arménien Jérusalem 121. T. 1: Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles. Turnhout: Brepols, 1969. (PO; vol. 35/1); T. 2: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes. Turnhout: Brepols, 1971. (PO; vol. 36/2).

Renoux C. L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte. Turnhout: Brepols, 2008. (PO; vol. 50/3).

Tarchnischvili M. Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e). Louvain: Secrétariat Général du CSCO, 1959–1960. (CSCO; vol. 189–189, 204–205. Scriptores iberici; t. 9–10, 13–14).

Григорий Богослов, свт. Собрание творений: в 2 т. Сергиев Посад: СТСЛ, 1994 (репр.: Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. СПб.: Изд. П. П. Сойкина, 1912. Т. 1–2). Т. 1: Слово 16. На память свв. мучеников Маккавеев. С. 244–254; Т. 2: Советы девственникам. К девам. С. 150–167, 167–169.

Древнейший Иадгари / изд., иссл., указат. Е. П. Метревели, Ц. А. Чанкиева, Л. М. Хевсуриани. Тбилиси: Мецниереба, 1980 (на груз.).

Кекелидзе К. С. Иерусалимский Канонарь VII века (грузинская версия). Тифлис: Скоропечат. С. М. Лосаберидзе, 1912.

Кекелидзе К. С. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис: Тип. «Братство», 1908.

Отцы и учителя церкви III века: в 2 т. / сост., биогр. и библ. статьи иером. Илариона (Алфеева). М.: Либрис, 1996. Т. 2.

Литература

- Кристианс Д. Топосы в песнопениях византийской служебной минеи и проблемы их переноса на славянскую почву. М.: Индрик, 2018.
- Никуфорова А. Ю. Египетский след в Иерусалимском тропологии *Sin. gr. NE / МГ 56+5* // Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение и африканистика. 2016. Т. 4. С. 40–54.
- Фонкич Б. Л. Византийский маюскул. VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М.: Изд. дом ЯСК, 2020.
- Follieri H. Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1963. Т. 4. (Studi et testi; vol. 214).
- Karavites P. Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography // Journal of Hellenic Studies. 1993. Vol. 113. P. 81–98.
- Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Leeb H. Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (Vom 5. bis 8. Jahrhundert). Wien: Herder, 1970. (Wiener Beiträge zur Theologie; Bd. 28).
- Nikiforova A. The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. МГ 56+5*: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // Oriens christianus. 2015. Bd. 98. S. 138–174.
- Nikiforova A., Chronz T. The *Codex Sinaiticus Liturgicus* Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // Orientalia christiana periodica. 2017. Vol. 82. P. 59–125.
- Nikolopoulos P. The New Finds of Sinai. Athens: Ministry of Culture; Mount Sinai, 1998.
- Verhelst S. Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péripécopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus. Freiburg: Academic Press, 2012. (Spicilegii Friburgensis Subsidia; vol. 24).
- Witkowski W. Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition // VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August – 2 September 1992 / ed. R. Lavenant. Roma: Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1994. (Orientalia christiana analecta; vol. 247). P. 153–168.
- Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1838. London: Gilbert and Rivington, 1870. Vol. 1.
- Zanetti U. Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 1985. (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; vol. 33).
- Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ᾠσματικῶν κανόνων seu Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Orientis christiani / ἔκδ. Ε. Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου. Ἀθήναι: Σύλλογος πρὸς Διάδοσιν Ὡφελίμων Βιβλίων, 1996.

Holy Women in the Liturgy of Old Jerusalem: Corpus of Texts and Complex of Topoi

Alexandra Ju. Nikiforova

PhD in Philology

Senior Researcher at the Institute for World Literature

at the Russian Academy of Sciences Senior

Researcher of Center for the History of Theology

and for Theological Education of St. Tikhon's Orthodox University

25a, Povarskaya str., Moscow 121069, Russia

sashunja@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-8453-7179

Liliya S. Holkina

PhD in Philology

Leading Researcher, Senior Researcher at the Institute of Literature

at the Russian State Humanitarian University

6, Miusskaya sq., Moscow 125993, Russia

kholkina.liliya@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-9602-539X

For citation: Nikiforova, Alexandra Ju.; Holkina, Liliya S. "Holy Women in the Liturgy of Old Jerusalem: Corpus of Texts and Complex of Topoi". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 160–196 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.005

Abstract. In this article, the authors take into account the history of Hagiopolite liturgy, with its common rites and Triduum texts, and study how the complex of topoi in the hymns for holy women was developed. They propose a model that helps to describe the poetics of Byzantine hymnography in parallel with the history of liturgy and the formation of the corpus, exploring the sources of basic metaphors and their usage in early liturgical texts. Originally, in the Hagiopolite tradition, holy women were venerated according to common rites for martyrs, monastic saints and women. Later, in the 7th–9th centuries, individual propers for selected women appeared. Their topoi can be divided into three topical blocks: «marriage» (source: the common rite for holy women), «competition» / «war» (source: the common rite for martyrs and monastic saints), and «passion» (source: the common rite for martyrs and Triduum texts). For the first time we publish in Russian translation the common rite for holy women from the lectionary *NLR. Gr. 44* (9th c.), and common hymns from the collection *Sinait. gr. МГ / NE 24* (8th–9th c.) and the tropologion *Sinait. gr. МГ / NE 56+5* (8th–9th c.). Most of the topoi discussed in the article have become common patterns for the development of the language of later hymnographical propers for holy women in the Hagiopolite and Constantinopolitan traditions.

Keywords: hymnography, the liturgy of Old Jerusalem, topos, tropologion, holy women, common rites, new finds on Sinai (1975).

References

- Alfeev I. (1996) *Otcy i uchiteli cerkvi III veka. V 2 tomah* [Fathers and Teachers of the Church of the III Century. In 2 vols.]. Moscow: Libris, vol. 2 (in Russian).
- Christians D. (2018) *Toposy v pesnopenijah vizantijskoj sluzhebnoj minei i problemy ih perenosa na slavjanskiju pochvu* [Topoi in the Hymns of Byzantine Service Menaion and the Problems of Their Transfer to the Slavic Ground]. Moscow: Indric (in Russian).
- Eustratiadēs S. (2006) *Eirmologion* [Irmology]. Chennevières-sur-Marne (in Greek).
- Follieri H. (1963) *Initia hymnorum Ecclesiae graecae, vol. 4*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana (Studi e testi; 214).
- Fonkich B. L. (2020) *Vizantijskij majuskul. VIII–IX vv. K voprosu o datirovke rukopisej* [Byzantine Maiuscul of the VIII–IX Centuries. On the Question of the Dating Manuscripts]. Moscow: Publishing House JaSK (in Russian).
- Garitte G. (1958) *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. Bruxelles: Société des Bollandistes (Subsidia hagiographica; 30).
- Karavites P. (1993) “Gregory Nazianzinos and Byzantine Hymnography”. *Journal of Hellenic Studies*, vol. 113, pp. 81–98.
- Lampe G. W. H. (1969) *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Leeb H. (1970) *Die Gesänge im Gemeindegottesdienst von Jerusalem (Vom 5. bis 8. Jahrhundert)*. Wien: Herder (Wiener Beiträge zur Theologie; 28).
- Maraval P. (1982) (ed.) *Égérie: Journal de Voyage (Itinéraire)*. Paris: Cerf (SC; 296).
- Metreveli E. P., Chankieva C. A., Hevsuriani L. M. (1980) *Drevnejshij Iadgari* [The Oldest Iadgari]. Tbilisi: Mecniereba (in Georgian).
- Nikiforova A. (2015) “The Oldest Greek Tropologion *Sin. Gr. MΓ 56+5*: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text”. *Oriens christianus*, vol. 98, pp. 138–174.
- Nikiforova A. Ju. (2016) “Egipetskij sled v Ierusalimskom tropologii *Sin. gr. NE / MΓ 56+5*” [“Egyptian Trace in Tropologion of Jerusalem *Sin. gr. NE / MΓ 56+5*”]. *Vestnik SPbGU. Serija 13: Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of Saint Petersburg University. Series 13. Asian Studies. African Studies], vol. 4, pp. 40–54 (in Russian).
- Nikiforova A., Chronz T. (2017) “The *Codex Sinaiticus Liturgicus* Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text”. *Orientalia christiana periodica*, vol. 82, pp. 59–125.
- Nikolopoulos P. (1998) *The New Finds of Sinai*. Athens: Ministry of Culture; Mount Sinai.
- Papaēliopoulou-Phōtopoulou E. (1996) *Tameion anekdotōn byzantinōn asmatikōn kanonōn seu Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani* [Thesaurus of Inédits Byzantine Songs Canons seu Analecta hymnica graeca e codicibus eruta Orientis christianī]. Athēnai: Syllogos pros Diadosin Ōphelimōn Bibliōn (in Greek).
- Renoux A. (1969, 1971) *Le codex arménien Jérusalem 121. T. 1: Introduction aux origines de la liturgie hiérosolymitaine. Lumières nouvelles*. Turnhout: Brepols (PO; 35/1); *T. 2: Édition comparée du texte et de deux autres manuscrits. Introduction, textes, traduction et notes*. Turnhout: Brepols (PO; 36/2).
- Renoux C. (2008) *L'Hymnaire de Saint-Sabas (V–VIII siècle): Le manuscrit géorgien H 2123. I. Du Samedi de Lazare à la Pentecôte*. Turnhout: Brepols (PO; 50/3).

- Tarchnischvili M. (1959–1960) *Le Grand Lectionnaire de l'Église Jérusalem (V^e–VIII^e)*. Louvain: Secrétariat Général du CSCO (CSCO; 189–189, 204–205. *Scriptores iberici*; 9–10, 13–14).
- Verhelst S. (2012) *Le lectionnaire de Jérusalem. Ses traditions judéo-chrétiennes et son histoire suivant l'index des péripécopes évangéliques, conclu par le sanctoral du Sin. géo. 58 novus*. Freiburg: Academic Press (*Spicilegii Friburgensis Subsidia*; 24).
- Witkowski W. (1994) “Mart(y) Shmuni, the Mother of the Maccabean Martyrs, In Syriac Tradition”, in R. Lavenant (ed.) *VI Symposium Syriacum 1992, University of Cambridge, Faculty of Divinity, 30 August — 2 September 1992*. Roma: Pont. Institutum Orientalium Studiorum (*Orientalia christiana analecta*; 247), pp. 153–168.
- Zanetti U. (1985) *Les lectionnaires coptes annuels, Basse-Égypte*. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain; 33).